



## CHAPITRE 309

## CHAPTER 309

### LOI CONCERNANT L'OBSERVANCE DU DIMANCHE

### AN ACT RESPECTING THE OBSER- VANCE OF SUNDAY

Titre  
abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi de l'observance du dimanche*. S. R. 1925, c. 199, a. 1.

**1.** This act may be cited as the *Sunday Observance Act*. R. S. 1925, c. 199, s. 1. Short title.

#### SECTION I

#### DIVISION I

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### GENERAL PROVISIONS

Lois en  
vigueur  
en 1907.

**2.** Les lois de la Législature, soit générales soit spéciales, relatives à l'observance du dimanche, en vigueur le 28 février 1907 (date de l'entrée en vigueur de la loi 7 Édouard VII, chapitre 42), continuent à être en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient modifiées, remplacées ou abrogées; et il est et continue d'être permis à toute personne de faire, le dimanche, tout acte qui n'est pas prohibé par les lois de la Législature en vigueur à ladite date, et d'user, le dimanche, de toutes les libertés que lui reconnaissent les usages en cette province, sous les restrictions contenues dans la présente section. S. R. 1925, c. 199, a. 2.

**2.** The laws of this Legislature, whether general or special, respecting the observance of Sunday, and in force on the 28th of February, 1907 (the date of the coming into force of the act 7 Edward VII, chapter 42), shall continue in force until amended, replaced or repealed; and every person shall be and remain entitled to do on Sunday any act not forbidden by the acts of this Legislature, in force on the said date, and, subject to the restrictions contained in this division, to enjoy on Sunday all such liberties as are recognized by the customs of this Province. R. S. 1925, c. 199, s. 2. Laws in force in 1907.

Travaux,  
etc., pro-  
hibés.

**3.** Il est défendu, le dimanche, dans un but de lucre, sauf néanmoins le cas de nécessité ou d'urgence, d'exécuter ou de faire exécuter aucune œuvre industrielle, ainsi que d'exercer aucun négoce ou métier, ou de donner ou d'organiser des représentations théâtrales, ou des excursions accompagnées de vente de liqueurs alcooliques, ou de prendre part ou d'assister à ces représentations théâtrales ou à ces excursions. S. R. 1925, c. 199, a. 3.

**3.** No person shall, on Sunday, for gain, except in cases of necessity or urgency, do or cause to be done any industrial work, or pursue any business or calling, or give or organize theatrical performances, or excursions where alcoholic liquors are sold, or take part in or be present at such theatrical performances, or excursions. R. S. 1925, c. 199, s. 3. Work, etc., prohibited.

Peines.

**4.** Chaque contravention à quelque une des prohibitions de la présente section

**4.** Every offence against this division shall be punishable, for a first offence, by Penalties.

rend passible d'une amende d'un dollar au moins et de quarante dollars au plus, avec dépens, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas trente jours pour une première infraction, et d'une amende n'excédant pas cent dollars, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas soixante jours pour toute infraction subséquente. S. R. 1925, c. 199, a. 4.

a fine of not less than one dollar nor more than forty dollars, with costs, and, in default of payment thereof, by imprisonment for not more than thirty days, and for every subsequent offence by a fine of not more than one hundred dollars, and in default of payment, by imprisonment for not more than sixty days. R. S. 1925, c. 199, s. 4.

Recouvrement de l'amende, etc.

**5.** L'amende appartient à la couronne, mais le recouvrement n'en peut être demandé que par un sujet britannique, dans les deux mois qui suivent le délit, devant un juge des sessions de la paix, un recorder ou un magistrat de police ou de district, ou deux juges de paix, conformément aux dispositions de la loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29), et, lorsqu'une personne enfreint quelqu'une des dispositions de la présente section et que cette infraction est aussi une contravention à une autre loi, le délinquant peut être poursuivi soit en vertu des dispositions de la présente section, soit en vertu des dispositions de toute autre loi applicable à la contravention imputée. S. R. 1925, c. 199, a. 5.

**5.** The fine shall belong to the Crown, but may be recovered only by a British subject, within the two months next following the commission of the offence, before a judge of the sessions of the peace, recorder, police magistrate, district magistrate or two justices of the peace, under the provisions of the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29); and whenever any person violates any of the provisions of this division, and such offence is also an offence against another law, the offender may be prosecuted either under the provisions of this division, or under those of any other law applicable to the alleged offence. R. S. 1925, c. 199, s. 5.

Recovery of fine, etc.

Lois non abrogées, etc.

**6.** Rien dans la présente section n'abroge les lois de la Législature en vigueur le 28 février 1907, ni les règlements adoptés en vertu de ces lois concernant l'observance du dimanche, lesquels continuent à produire leur plein effet jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, remplacés ou abrogés, conformément à la loi. S. R. 1925, c. 199, a. 6.

**6.** Nothing in this division shall repeal the acts of this Legislature in force on the 28th of February, 1907, respecting the observance of Sunday, nor any by-laws passed thereunder, which laws and by-laws shall continue in full force and effect until amended, replaced or repealed according to law. R. S. 1925, c. 199, s. 6.

Acts, etc., not repealed.

Libertés maintenues.

**7.** Rien dans la présente section ne restreint les libertés accordées ou reconnues par le chapitre 123 des Statuts révisés du Canada, 1927. S. R. 1925, c. 199, a. 8.

**7.** Nothing contained in this division shall restrict the privileges granted or recognized by chapter 123 of the Revised Statutes of Canada, 1927. R. S. 1925, c. 199, s. 8.

Privileges safeguarded.

## SECTION II

## DIVISION II

### DES VENTES DE MARCHANDISES LE DIMANCHE

### SALE OF GOODS ON SUNDAY

Amende pour ventes le dimanche.

**8.** Nul marchand, colporteur ou regrattier, ne doit vendre ni détailler le dimanche aucuns effets, denrées ou marchandises, sous peine d'une amende n'excédant pas vingt dollars pour la première contraven-

**8.** No shop-keeper, peddler, hawker, or other person shall sell or retail any goods, wares or merchandise, during Sunday, under penalty of a fine of not more than twenty dollars for the first offence, and not

Fine for Sunday sales.

tion, et, pour chaque récidive, d'une less than twenty nor more than forty  
amende de pas moins de vingt dollars ni dollars for every subsequent offence.  
de plus de quarante dollars.

Excep-  
tion.

Néanmoins, les effets provenant des Nevertheless articles collected from the  
quêtes publiques pour le bénéfice des public for churches, and those destined for  
églises et ceux destinés à des œuvres pieu- pious purposes, may be sold on Sunday, at  
ses peuvent être vendus, le dimanche, à the doors of country churches. R. S.  
la porte des églises des campagnes. S. R. 1925, c. 199, s. 9.  
1925, c. 199, a. 9.

Recou-  
vrement  
des  
amendes.

**9.** Ces amendes peuvent être recouvrées **9.** Any such fine may be recovered be- Recovery  
devant le juge de paix le plus voisin du fore the justice of the peace nearest to the of fines.  
lieu de la contravention, lequel entend et place where the offence is committed, who  
juge la contravention d'une manière som- shall hear and determine such offence in a  
maire, par la confession volontaire du summary way, either by voluntary con-  
défendeur ou sur le serment d'un ou plu- fession of the party accused, or upon the  
sieurs témoins dignes de foi, autres que le oath of one or more credible witnesses  
poursuivant, à moins que le poursuivant other than the prosecutor, except where  
ne soit un marguillier, constable ou officier such prosecutor is a churchwarden, con-  
de paix, auquel cas il est un témoin com- stable or peace officer, in which case he  
pétent; et, à défaut de paiement de la shall be a competent witness; and, in de-  
somme adjugée, elle est prélevée par saisie fault of payment of the sum forfeited, it  
et vente des meubles et effets du contre- shall be recovered by seizure and sale of  
venant, en vertu d'un mandat sous le the offender's goods and chattels, by  
seing de ce juge de paix, adressé à un warrant under the hand of such justice,  
officier de paix, et le surplus des deniers addressed to any peace officer; and any  
prélevés, déduction faite de l'amende et surplus of the moneys so recovered, after  
des frais raisonnables de la saisie et vente deducting the forfeiture and reasonable  
taxés par un juge de paix, est remboursé charges of seizure and sale taxed by a  
au contrevenant. S. R. 1925, c. 199, a. 10. justice of the peace, shall be returned to  
the offender. R. S. 1925, c. 199, s. 10.

Emploi  
des  
amendes.

**10.** La moitié des amendes perçues en **10.** One-half of every such fine collect- Owner-  
vertu de la présente section appartient au ed under this division, shall belong to the ship of  
poursuivant, et l'autre moitié à Sa Majesté, person prosecuting, and the other half to fines.  
pour les fins publiques. S. R. 1925, c. 199, His Majesty, for public purposes. R. S.  
a. 11. 1925, c. 199, s. 11.

Prescrip-  
tion.

**11.** Aucune poursuite en vertu de la **11.** No prosecution under this division Prescrip-  
présente section ne peut être intentée shall be instituted against any person for tion.  
contre qui que ce soit pour aucune telle any such fine unless it be commenced with-  
amende, à moins d'être commencée dans in two months after the commission of the  
les deux mois qui suivent la contraven- offence. R. S. 1925, c. 199, s. 12.  
tion. S. R. 1925, c. 199, a. 12.